

MUCHO POR **DESCUBRIR**

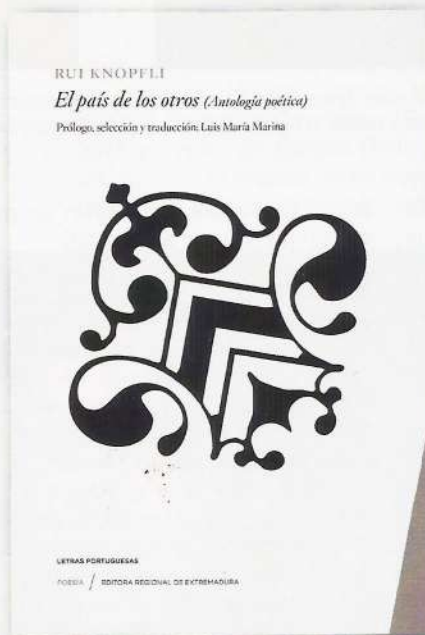
¿Vivimos de espaldas a la literatura portuguesa? La programación lusa en La Feria del Libro de Madrid estimula la exploración de lo mucho bueno que allí. Hay proyectos españoles empeñados en ello.

BORJA MARTÍNEZ

¿Qué es esta melancolía que es la canela de esta placidez? La he notado en los amigos, en la peregrinación de la gente en horas lúcidas y alegres, en el mirar de los balcones, en el fondo de los tranvías. Lo he estudiado, lo he reflexionado y creo haber alcanzado algo el porqué de eso. Portugal es el último reducto de Europa, y con su gran espíritu, con sus altas condiciones europeas, con su curiosidad europea, no puede resistir ese alejamiento plácido, pero remoto, que le dé cierta calidad de colonia, cuando su alma es despierta y europea." Gómez de la Serna, Ramón, quizá el más lusófilo de nuestros escritores, llegó a Lisboa por accidente; por no poder ir a París en plena Gran Guerra. Pero descubrió el lugar donde quería vivir. "Allí encontré sol y aire de últimos de siglo, un lado del mundo rezagado y cordial, lejos de todo, lejos de Europa y lejos de América, un escondite de gaviotas".

Ramón encontró accidentalmente aquella efímera Arcadia. Porque él como España buscaba referentes al otro lado de los Pirineos. ¿Ilustra una tendencia a leer y escribir de espaldas a Portugal? Más allá de esfuerzos recíprocos y puntuales por estrechar lazos bajo auspicios oficiales, y de los nombres indiscutibles de ayer y hoy, los autores portugueses actuales conocidos y traducidos en España lo son porque son internacionales.

La presencia de Portugal en Madrid pretende cambiar ese estado de cosas. Lo hace con uno de los programas más ambiciosos que se recuerdan por parte de un país invitado, que duplica con creces el número de actividades de años anteriores y que rebasa lo estrictamente literario. "Calidad no es cantidad, pero creo que esta vez sí", nos cuenta Pedro Berhan Da Costa, agregado cultural de la Embajada de Portugal y responsable de una programación para



El poemario del mozambiqueño Rui Knopfli 'El país de los otros', traducido por Luis María Marina, es una de las últimas referencias de la colección Letras Portuguesas de la Editora Regional de Extremadura.

la cual han contado con el apoyo de entidades como la Fundación EdP. Una programación diseñada para desvelar la cultura portuguesa más allá del tópico del fado y la *saudade*. "Nuestra preocupación es dar a conocer una idea lo más amplia posi-

La colección Letras Portuguesas de la Editora Regional de Extremadura ha sido pionera publicando literatura de calidad y poco conocida en España

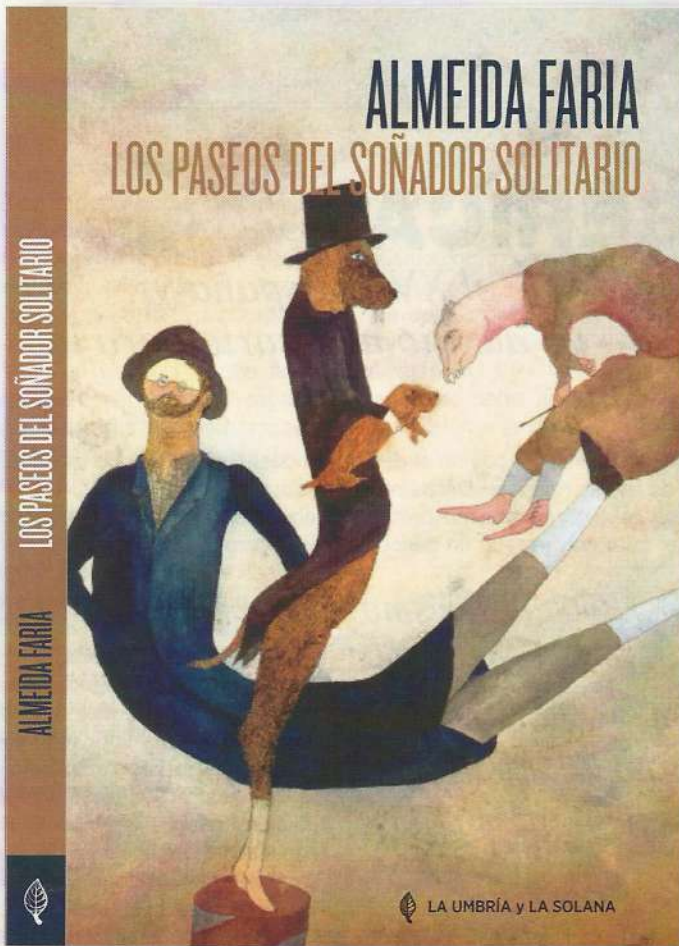
ble de la cultura portuguesa, no sólo tradicional. Hay, y habrá en Madrid, cine, música, teatro, artes plásticas y nuevas formas de cultura como el

diseño"; abundando en lo que en otoño ya viene ofreciendo la Mostra de Cultura Portugal, y como prólogo a la presencia lusa en la FIL Guadalajara 2018 como país invitado.

Editar desde la Raya

Precisamente dentro de los actos de la Feria tendrá lugar la presentación de uno de los pocos proyectos editoriales que en nuestro país vienen mirando expresamente hacia poniente. Se trata de la colección Letras Portuguesas de la Editora Regional de Extremadura, que el 9 de junio a las 18 horas se dará a conocer en Madrid en el marco de una mesa redonda sobre las relaciones entre las literaturas portuguesa y española. Hablamos con su director, Eduardo Moga. "Aunque por mandato legal la Editora Regional está comprometida con la publicación de autores extremeños o que escriban sobre la realidad de la región, hay dos colecciones que se justifican: la de Letras Americanas, por la historia compartida de exploración, emigración y diáspora, y la de Letras Portuguesas por cercanía, cultura e historia compartidas, incluso el idioma, muy presente en la Raya y la fala. Creemos que responde a una realidad vital, común, entre Portugal y en general entre los países lusófonos y Extremadura".

La colección acumula cerca de 30 títulos de todo orden, poesía, ensayo, narrativa, y llegará a la Feria con alguna de sus últimas referencias. Así el poemario del mozambiqueño Rui Knopfli (1932-1997) *El país de los otros*, traducido por Luis María Marina. "Intentaremos tener lista una antología de una poeta inédita en España, Fátima Maldonado, traducida por José Ángel Cilleruelo, y otra de Alberto Da Costa e Silva a cargo de nuevo de Luis María Marina. Además tenemos otro proyecto en marcha, las *Odas* de Miguel Torga con traducción de Amador Palacios".



La editorial La Umbria y la Solana se ha estrenado con cuatro títulos portugueses, entre ellos 'Los paseos del soñador solitario' de un premio nacional como Almeida Faria.

Portugal se nota muy cerca de Extremadura, y la colección intenta responder a ello dando cuenta al público de la región de lo que sucede al otro lado de la frontera. "A la hora de publicar, valoramos sobre todo la calidad, pero también el factor descubrimiento. No nos importa editar a autores consagrados, pero nos gusta aportar hallazgos".

Además, en colaboración con la Fundación Ortega Muñoz, la Editora Regional publica la revista *Suroeste* de literaturas ibéricas (*revistasuroeste.es*), dirigida por Antonio Sáez con vocación hispano lusa, y cuyo número siete se presentará también en la Feria del Libro de Madrid el domingo 11 de junio (12:15 horas) de la mano del propio Sáez y del director del Cervantes de Lisboa, Javier Riyo.

A la sombra de Pessoa

La cuestión inevitable: ¿Vive España de espaldas a la literatura portuguesa? Moga rechaza el apriorismo. "La literatura portuguesa no está en general mal conocida. A los autores del XX y XXI se les conoce y se les ha publicado en buenas co-

lecciones, sobre todo a los pootas. No sé si tanto los demás autores lusófonos: todos los brasileños que merecen la pena, o todos los africanos. En el ámbito portugués siempre hay gente por descubrir".

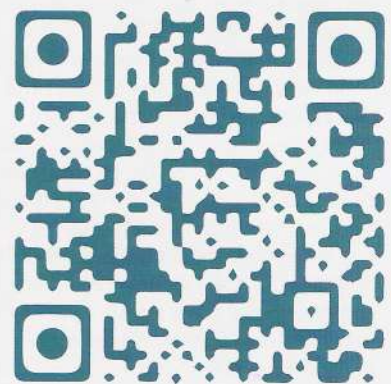
No es de la misma opinión Feliciano Novoa, que ha puesto en marcha, junto a Pilar Ramos, La Umbria y la Solana, un sello independiente que entre sus intenciones tiene desvelar la literatura portuguesa clásica y actual inédita en España. "En el caso de Portugal se ha traducido poco. Hoy están los Peixoto, Tavares, Lobo Antunes, Cardoso... Pero hay una literatura nueva que no, y lo mismo con muchos clásicos. Pessoa ha tapado todo lo demás".

Novoa tiene una inclinación portuguesa por ser natural de Tuy –"allí leer a Eça de Queirós no era nada extraordinario"– y por su labor desde el Ministerio de Cultura organizando la Mostra española en Lisboa entre 2009 y 2015. "Allí me di cuenta de que desconocemos totalmente la cultura portuguesa. Hay gente muy buena que no suena aquí, y que sobre todo tiene muchas ganas de ser

conocida en España. Portugal tiene mucho interés por nosotros, es después de Francia el segundo consumidor de productos culturales españoles, pero ellos también quieren darse a conocer. La filosofía de la Mostra es llevar allí aquello de aquí que no se conoce"; con La Umbria, Novoa y Ramos pretenden hacer lo propio aquí. Su combustible no será exclusivamente portugués, pero sí predominante. Hay en sus primeras referencias un Almada Negreiros –*Dibujos animados, realidad imaginada*–, un Pessoa insólito –*Argumentos para*

La Umbria y la Solana es un nuevo sello que entre sus intenciones pretende desvelar literatura portuguesa clásica y actual inédita en nuestro país

películas–, un barroco desconocido como António Vieira –*Sermón de San Antonio a los peces*– y en clave actual *Los paseos del soñador solitario* de un premio nacional como Almeida Faria, que presentarán en la Feria, acompañando al autor, Antonio Sáez y César Antonio Molina el 9 de junio a las 19:30 horas. Además "vamos a publicar, traducido por Martín López Vega, un Eça de Queirós inédito, *Las minas de Salomón*. También las conversaciones de Carlos Reis con Saramago, un libro que tuvo mucho éxito en Portugal" ☺



Captura este código para ver la programación completa de Portugal en la Feria del Libro de Madrid 2017.